

ویمپو

دو نمایش نامه‌ی رادیویی

نویسنده: هاینریش بل

سنرچر: حازه علی محمدی

این کتاب از مجموعه‌ای است

Ein Tag Wie sonst Hörspiele

ترجمه شده است.



نقطه‌مث

سرشناسه	پول، هاینریش، ۱۹۱۷ - ۱۹۸۵ م.
	Boll, Heinrich
عنوان و نام پدیدآور	ویمپو: دو نمایش‌نامه‌ی رادیویی / نویسنده هاینریش بل؛ مترجم حمزه علی‌محمدی.
مشخصات نشر	تهران: نقطه مکت، ۱۳۹۵.
مشخصات ظاهری	۷۲ ص.
شابک	۹۷۸-۶۰۰-۹۶۲۶۲-۱-۲
وضعیت فهرست نویسی	فیبا
یادداشت	: کتاب حاضر ترجمه‌ی بخشی از کتاب "Ein Tag wie sonst Hörspiele" است.
موضوع	: نمایش‌نامه آلمانی -- قرن ۲۰م.
موضوع	: German drama -- 20th century
موضوع	: نمایش‌نامه رادیویی آلمانی
موضوع	: Radio plays, German
شناسه افزودن	: علی‌محمدی، حمزه، ۱۳۶۳ - مترجم
رده بندی دکنگه	: ۱۳۹۵ / ۸۹ / PT۲۶۶۵
رده بندی دیویی	: ۸۳۲/۹۱۴
شماره کتابشناسی ملی	: ۴۲۸۵۷۱



نقطه مکت

میدان رسالت، خیابان هنگام، بلوار د واران، خیابان تکاوران
جنوبی، کوچه ۴ شرقی، پلاک ۶۹، واحد ۱ تلفن: ۷۷۲۷۲۹

ویمپو

دو نمایش‌نامه‌ی رادیویی

نویسنده: هاینریش بل

مترجم: حمزه علی‌محمدی

طراح جلد: هدیه جعفری

چاپ اول: ۱۳۹۵

شمارگان: ۱۰۰۰

کلیه حقوق محفوظ است

قیمت: ۷۵۰۰ تومان

● فهرست ●

۱	مقدمه
۵	ویمپو
۵۱	زنگ

● مقدمه

شاید بیشتر مخاطبان آثار هاینریش بل^۱، او را به واسطه‌ی رمان‌هایش شناخته باشند. این در حالی است که بل یکی از بزرگترین نمایش‌نامه‌نویسان حاضر در عصر خود بوده است. او هم‌زمان با نوشتن داستان‌های ماندگارش به نویسندگی برای رادیوی ملی آلمان اشتغال داشت. بسیاری از شخصیت‌های داستان‌های او که بعدها به آثاری جهانی تبدیل گشته‌اند از میان همان نمایش‌نامه‌های رادیویی خلق شده‌اند. هاینریش بل در نمایش‌هایش شیوه‌ای متفاوت را از هم‌عصران خود داشت به گونه‌ای که اسلوب و بن‌مایه‌ی هیچ‌یک از نمایش‌نامه‌هایش قابل مقایسه با نمایش‌نامه‌نویسان آن دوران نیست. نمایش‌های رادیویی هاینریش بل در مجموعه کتابی چند جلدی با نام *کربل در معمولی* چندین بار در آلمان تجدید چاپ شده است و تا به حال به زبان فارسی منتشر نشده بود؛ این امر باعث شد تا ترجمه‌ی این مجموعه را آغاز نموده و تعدادی از آثار برگزیده‌ی این هنرمند بزرگ را در اختیار مخاطبان دوست‌دار نوشته‌های او قرار دهیم. نمایش رادیویی در تعریف، نمایشی است که برای شنیده شدن نگاشته شده است و شاید از جنبه‌های تصویری بی‌بهره باشد. اما آثار هاینریش بل از حیث قابلیت بر خوردار بوده که با دراماتورژی^۲ و بازیگری بسیاری از کارگردانان بزرگ تئاتر؛ بارها بر صحنه‌های مختلف و تئاترهای معتبر جهان به اجرا درآمده‌اند.

حمزه علی‌حمدی

1. Heinrich Böll

2. Dramaturgy

هانریش بل

او به سال ۱۹۱۷ در شهر کلن آلمان متولد شد. شهری که بیشتر عمر خود را در آن گذراند. روزهای کودکی‌اش، به نقل از خود او، سرشار بوده از رنگ و بازی تجربه. دورانی که خاطراتش را در سال‌های جوانی به میدان جنگ برده بود. نبردی که در آغاز هم‌چون وظیفه‌ای بزرگ از آن یاد می‌نمود. وی اثرچه خانواده‌ای اصیل با گرایش فراوان به اصول مسیحیت داشت اما راهی بر خلاف این مفادات نمان برگزید و به حزب ناسیونال سوسیالیسم آلمان (نازی‌ها) پیوست و به آن به‌عنوان یک مسیر زندگی‌اش را دگرگون ساخت. مردی که در ابتدا به‌گونه‌ای ستایش‌گانه از برد رایش و پیروزی‌اش یاد می‌کرد، دیری نپایید که عقایدش را هم‌چون یک رسالت تلخ از جانب انگیزه‌های مادی یافت. بل در طی جنگ و نبردهای شروع و در خیم‌های فراوانی را به خود دید. همان‌جا بود که بر سیاست‌های نژادپرستانه فاسد و بی‌رحمانه‌ی حکومت نازی‌ها پی برد. پس از برخورد با چنین حقیقتی تصمیم به فرار گرفت. رهایی که برای هانریش بل اسارت را به همراه داشت و در نهایت پس از طی نمودن یک دوره حبس در زندان‌های آمریکا، آزاد شده و به شهر زادگاهش بازگشت. حال، دیگر جنگ به اتمام رسیده و شهر موعودش به ویرانه‌ای بدل شده بود. ویرانه‌ای که حال و هوای دیگری را در او به یادگار گذاشت. با درسی‌ای که از جنگ شروع به نوشتن کرد. نوشته‌های بی‌شماری که نبرد بزرگ را دست‌آوردی عبرت‌قرار می‌دهد و زخم‌هایش را به ورطه‌ی فراموشی می‌سپارد. در ابتدا داستان‌ها و مقالاتش خریداری نداشت. او برای انتشار آثارش با چندین ناشر تماس گرفت اما هیچ‌یک حاضر به عرضه‌ی نوشته‌هایی که خاطراتی از جنگ را بازگو کنند، نشد. اما بل از پاننشست و در نهایت، اولین نوشته‌هایش را در سال ۱۹۴۷ به چاپ رسانید. داستان‌هایی هم‌چون خانه بدون مراقب، کلیساهای ویران، و موش‌های حیرانی که از میان خاک سر بیرون می‌آورند. او با چاپ داستان

قطار به موقع به مقصد رسید در سال ۱۹۴۹ به شهرت رسید. پس از آن، بل در ادبیات آلمان چهره‌ای متفاوت از دیگر نویسندگان به حساب می‌آمد. او با نگارش داستان گوسفند سیاه جایزه‌ی ادبی گروه چهل و هفت را از آن خود کرد. گروهی که گونتر گراس^۱ و دیگر نویسندگان به نام آن روزها بنیان نهاده بودند. دیگر به سادگی نمی‌شد از داستان‌ها و مقالاتش گذر کرد. نوشته‌هایش جزو پرفروش‌ترین آثار چاپ شده‌ی آن دوران لقب گرفته‌اند. آثاری همچون عکس دسته‌جمعی با یک بانو و خاطرات ایرلند که ثمره‌ی چندین سال زندگی وی در ایرلند است بر می‌گرفت. داستان‌های بل سرشار از انسانیت‌اند؛ چه زمانی که از جنگ می‌نویسد و چه دورانی که حقیقت زندگی را به عنوان درون‌مایه‌ی داستان‌هایش بر می‌گزیند. او برای مردمی قلم می‌زد که همه روزه در اطراف خود می‌بیند. آدم‌های عادی کوچه و خیابان، مردمی که از دنیای پر جنگ و ستیز خاور و بزم آرامش درون رویاهایشان پناه برده‌اند. نوشته‌هایش از جنس مردمی است که به شاره‌ی مختلف اجتماعی آنان را به موجوداتی بدل ساخته که دیگر شاید سخت بتوان رنگی انسانی بر آن‌ها دید. در رمان عقاید یک دلقک، شخصیت اصلی هانس اشنیر^۲، دلکی غمگین که نه تنها با مشکلات مالی دست به گریبان است بلکه پایش را نیز در آخرین اجرای خود مجروح ساخته و اوج داستان، عشق ست‌نبشته‌ای است که تنها نامی از او در کنار اشنیر بر جا می‌ماند. این تجربه‌ی تلخ و موهوم در تمامی آثار هاینریش بل به چشم می‌خورد و نگاهش به همان دست از مردم خیره شده که شکست‌خورده در انتظار روزی دیگرند. این همان جهان‌بینی و دیدگاه خاص او از انسانیت بود که بل را به جایزه‌ی بزرگ نوبل رسانید. وی در سال ۱۹۷۲ جایزه‌ی ادبی نوبل را دریافت کرد. همان سال‌هایی که رئیس انجمن بین‌المللی و ادبی قلم بود. بل در آن باره چنین می‌گوید: "این قدردانی و

1. Günter Grass

2. Hans Schnier

تمجید روزی از من شد که دو سوم جمعیت جهان در گرسنگی به سر می‌برند. هنگامی که در آفریقا کودکانی همه روزه می‌میرند که حتی مزه‌ی شیر را نچشیده‌اند. زمانی که بوی تعفن استعمار، دنیا را در بر گرفته و هنگامی که در فقر، همه چیز حتی وطن معنای خود را از دست داده است. گویی تمام آفریقا به نوعی جزام مبتلا گشته‌اند. مرضی که سعی کرده‌ام در داستان‌هایم آن را بازگو نمایم. "تفکری که در تمامی نوشته‌ها و اندک نمایش‌نامه‌هایش به چشم می‌خورد. نمایش‌نامه‌هایی که نه برای صحنه‌ی تئاتر بلکه برای رادیوهای مختلف آلمان می‌نگاشت. تجربه‌ای که خود تجسمی از ناگفته‌ها می‌نامید. بل رادیو را انتخاب کرده بود که به راحتی بتواند با همان مردمی که از آن‌ها می‌برد، ارتباط داشته باشد و داستان‌هایش را به نوشته‌هایی قابل تصور و تخیل برای‌شان بداند. سازد. اندیشه‌ای که تا سال‌های پایانی عمر خود به آن‌ها پایبند و وفادار باقی ماند. معروف‌ترین آثار وی می‌توان به شرف از دست رفته کاترینا بلوم، بهنگرد، امرار و معاش سال‌های پیشین، میهمان‌های ناخوانده، ایستگاه راه‌آهن و بیلارد در ساعت نه و نیم صبح اشاره نمود. نمایش‌نامه‌های پیش رو از مجموعه نمایش‌ها و چند نمایش رادیویی بل با نام یک روز معمولی انتخاب و ترجمه شده است. هاینریش بل در سال ۱۹۸۵ در شهر زادگاهش، کلن، چشم از جهان فرو بست.